



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Introduction:

What a pity Sesson's "Travellers at a Temple Gate," this remarkable little thing, has been mended in two or three spots. If you wish to see the real power and distinction of great Sesshu, you might compare his "Daruma" in the exhibition with the other "Daruma" pictures by Soami and Takuchu also in the exhibition: the point I should like to bring out is that Sesshu's "Daruma" is an artistic attempt to proclaim the spiritual intensity which shines within from the true strength of consciousness and real economy of force, while the others are rather a superficial demonstration.

Română: Introducere

Ce păcat că lucrarea lui Sesson: "Călătorii la poarta Templului", această miniatură remarcabilă, a fost refăcută în două ori trei locuri. Dacă doriți să realizați forța reală și distincția marelui Sesshu, puteți compara "Daruma" sa din expoziție cu alte picturi "Daruma" de Soami și Takuchu de asemenea expuse: aspectul pe care doresc a-l evidenția este că "Daruma" lui Sesshu este o încercare artistică de a proclama intensitatea spirituală care strălucește din adevărata tărie a conștiinței și reala economie [reținere] a forței, în timp ce celelalte sunt mai degrabă o superficială demonstrație.

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi Partea a III-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 18 Octombrie 2021 15:29 -

Tradus pro-bono astăzi șaisprezece octombrie douămii douăzecișiu, pro-bono pentru
sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet